

**Brief von Peter Tomhave an seine Geschwister<sup>1</sup> in Ahlerstedt /  
Krs. Stade**

**Geschrieben am 23. Mai 1869 in Frontenac, Goodhue Co., MN**

**Letter from Peter Tomhave to his brother and sisters<sup>1</sup> in Ahlerstedt, Stade Co.,  
Germany**

**Written on May 23, 1869 in Frontenac, Goodhue Co., Germany**

Peter Tomhave was born on Oct 12, 1841 in Ahlerstedt. His parents were Lütje Tomhave, farmer, and Catharina Ahrens who died when Peter, the eldest child, was abt. 22. Peter was a farm laborer when he applied for emigration at Amt Harsefeld on March 3, 1869. He left for Minnesota on April 17, 1869, from Bremen / Bremerhaven and arrived in New York on May 3 on the "Hermann". The census of 1900 finds him in Zumbrota, Goodhue Co, MN:

Peter Tomhave, 58, farmer

(no wife)

children: Henry, 26

Katie, 24

Peter, 22

Annie, 18

Mary, 15

He died on Oct 12, 1934 and was buried in Grace Lutheran Cemetery, Goodhue. The marker says that his wife's name was Metta.

Liebe Geschwister,

In der Hoffnung, dass ich euch alle bei gutem Wohlsein antreffen werde, denn ich bin Gott sei Dank auch gesund und munter.

Ihr wollt auch wohl gerne wissen, wie dass es mir in Amerika gefällt. Bis so weit her sehr gut. Ich freue mich jetzt, dass ich in Amerika bin und habe Deutschland verlassen. Ich habe mich vermietet auf ein ganzes Jahr und bekomme 195 Dollar. Ich denke, dass wird ein guter Lohn sein für das erste Jahr, denn der Weizen ist billig gewesen diesen Winter, 70 Cent gekostet, jetzt 100 (das ist einen Dollar) und wer weiß, wenn er künftiges Jahr auch teurer wird. Der Weizen sieht jetzt wieder schön aus. Die andern Früchte sind noch so weit nicht, dass man es sehen kann. Das sollte man lieber denken, der liebe Gott macht alles gut. Euer Verlangen wird auch wohl groß sein, wie es mir auf die Reise gegangen hat. Sehr gut. Den 17 April sind wir abgefahren von Bremerhaven und morgens den 19 sind wir an Engelland gekommen. Das machte uns sehr viel Vergnügen. Wir gingen in die Stadt (=Southampton), da ist viel Schönes zu sehen. Bloß, man hat sich in Acht zu nehmen vor die bösen Buben. Da gingen sie auf die Straße herum und sagen hier den Leuten: „ Gehet mit mir. Da sind alle eure Leute vom Schiffe, da könnt ihr ein gut Glas Bier trinken. Das ist billig.“



S/S HERMANN (from Palmer, List of merchant vessels)

Wir sind eine Stelle hinein gewesen mit 3 Mann. Die zwei, die waren aus Achim. Wir lassen uns ein Glas einschenken. Das Bier war gut. Aber die Leute war es nicht darum zu thun, dass wir Bier trinken, sondern sie sagen, wir müssen unser Geld doch auch noch umsetzen lassen (= *umtauschen*). Wir sagen „nein, wir haben andres Geld“. Sie sagen, ob es Gold wäre oder Papiere Geld, ob sie es nicht mal sehen sollen. Wir sagen, es wäre Papiere. Ich glaube, es waren Taschenspieler. Ich habe von einem gehört, der hatte es umsetzen lassen, wie viel, das kann ich nicht sagen. Ich habe gehört, was er dafür bekommen habe. Das wären 5 Groschen an Wert gewesen.

Den 20. nachmittags gings wieder los. Einige Tage ging es noch gut. Da waren aber beinahe alle sehr krank. Ich habe zwei Stunden gehabt, dass ich nicht gut war, sonst bin ich nicht krank gewesen.

Den 2.ten Mai sind wir an New York gekommen. Den 11. kamen wir an Red Wing. Alle, welche Lust haben, machen sich auf und kommen mir nach. Saget **Hinrich**<sup>2</sup>, meinem Bruder, er sollte sich bereit halten. Ich denke, ihr kömt künftigen Frühjahr alle 3 nach. Ich schließe in der Hoffnung, dass ich bald einen Brief wieder bekommen werde.

Grüßet Lütje Ropers, **Claus und Peter Tomhave**<sup>3</sup>, Hinrich Steffens, Ahrenswohld.

Meine Adresse ist wie ich sie hier schreibe:

Peter Tomhave, Red Wing, Minesota, Nort Amerika

*1) Peter hatte 3 Geschwister:*

*Katharina, geb. 1.8.1843*

*Anna, geb. 29.8.1845*

*Johann Hinrich, geb. 29.5.1850*

*2) Johann Hinrich folgte seinem Bruder wenig später. Er wandte sich mit Zustimmung seines Vormundes Johann Klintworth am 7.1.1870 an das Amt Harsefeld.*

3)Claus und Peter Tomhave wanderten ebenfalls aus (vgl. Brief von Johann Hinrich Tomhave).



Dear brothers and sisters,

I hope that you are all well just like me, the Lord be praised.

You would surely like to know how I feel in America. Till now I have liked it very much. I am happy that I am in America and have left Germany.

I was hired as a farm laborer for a whole year and get 195 dollars. I think that is a good pay for the first year, because the wheat was cheap last winter, 70 cents, now 100 (that is one dollar) and who knows what will happen if the price goes up next year. The wheat looks again very nice.

The other crops are still behind, so that I cannot tell yet. But we know that what the good Lord does is well done.

I am certain that you would like to know how I fared during the crossing. The passage was excellent. We departed on April 17 from Bremerhaven and came to England on the 19<sup>th</sup>. We enjoyed it very much. We went into town (= *Southampton*) where there are many beautiful things to see. Only you have to be careful of the rascals. They walk along the streets and tell people: "Come with us. You will meet all the people from the ship there. You will get a good glass of beer there. And it is cheap".

We did go to one of those places with 3 men. The other two were from Achim (*near Bremen*). They pour us a pint. The beer is good. But those people don't really want us to drink beer, but tell us that we have to change money. We say: "No, we have got different money". They ask us if it is gold or paper money and if they couldn't see it. We say it is paper. I think they were jugglers. I heard of one who changed his money. I don't know how much it was. I heard what he got for it. That was 5 Groschen (= *German currency*).

We started again in the afternoon of the 20<sup>th</sup>. Some days were alright. But then almost everyone was very sick.. I was sick only for two hours. Apart from that I did not feel sick.

On May 2 we arrived in New York. On the 11<sup>th</sup> we came to Red Wing.

All those who feel like it come on and follow me. Tell **Hinrich**<sup>2</sup>, my brother, to be prepared. I think that the three of you will come next spring.

I am closing in the hope of soon getting a letter.

Regards to Lütje Ropers, **Claus and Peter Tomhave**<sup>3</sup>, Hinrich Steffens, Ahrenswohlde.

My address is as follows:

Peter Tomhave, Red Wing, Minesota, Nort Amerika

1)Peter had 2 sisters and 1 brother: Katharina, b. Aug 1, 1843; Anna, b. Aug 29, 1845; Johann Hinrich, b. May 29, 1850

2)Johann Hinrich followed his brother a little later. He applied for emigration at Amt Harsefeld on Jan 7, 1879 with the approval of his guardian Johann Klintworth.

3)Claus and Peter Tomhave also emigrated (cf. letter from Johann Hinrich Tomhave).

[Back to index](#)